ÍNDICE

CARMEN NAVARRO: Prólogo ..... p. 7
NATIVIDAD GALLARDO SAN SALVADOR: La Terminología Española: Amelia de Irazazábal, su fundadora ..... » 21

Conferencias plenarias

PEDRO ÁLVAREZ DE MIRANDA: Los repertorios léxicos de especialidad: una ojeada histórica ..... » 29
Mª TERESA CABRÉ: Cómo las nuevas tecnologías han modificado la metodología terminológica ..... » 51

Diacronía de las lenguas de especialidad

ELENA CARPI: Discurso económico en los tratados de Luis de Alcalá, Cristóbal de Villalón y Luis Saravia ..... » 81
HEBERTO FERNÁNDEZ: Contenido y evolución de las primeras nomenclaturas bilingües en inglés y español (1554-1725), pioneras de la organización conceptual ..... » 97
MARÍA JOSÉ RODRIGO MORA: La lengua de la astronomía durante los siglos XVI y XVII en España y en Italia ..... » 115

La transferencia del conocimiento especializado

MARIA VITTORIA CALVI / MILIN BONOMI: El lenguaje del turismo: de los textos especializados a la Comunidad del viajero ..... » 139
NATIVIDAD GALLARDO SAN SALVADOR: El lenguaje jurídico ante un proceso de renovación y modernización ..... » 157
JOSEFA GÓMEZ DE ENTERRÍA: La Terminología de la Nueva Economía. Propuestas para los usuarios desde la elaboración de vocabularios de especialidad » 167
BERTHA GUTIÉRREZ RODILLA: La transferencia del conocimiento especializado: el lenguaje biosanitario ..... » 177

Traducción especializada

LUISA CHIERICHETTI: Las metáforas en los ordenamientos penales español e italiano: una reflexión sobre las medidas cautelares personales ..... » 185

GIOVANNI GAROFALO: Modelos cognitivos en los ordenamientos penales español e italiano: una comparación entre la 'prisión provisional' y la *custodia cautelare* ..... p. 197

MARÍA VALERO GISBERT: Consideraciones sobre el tratamiento de la fraseología especializada en los diccionarios bilingües español/italiano actuales ..... » 211

ANTONELLA GIURIZZATO: Dificultad de reformulación de las fórmulas fraseológicas y léxicas en la traducción legal del inglés al español ..... » 231

MAITE ARAGONÉS LUMERAS: La traducción especializada: la patente y sus convenciones ..... » 247

ESTER JANSENSON / ESTHER SADA: El procesamiento de oraciones complejas: su importancia en la comprensión de textos especializados ..... » 263

JOËLLE REY: El uso de los elementos retóricos en la comunicación especializada: problemas de traducción ..... » 269

RAÚL MÁRQUEZ FERNÁNDEZ: El proyecto de creación de un sistema de traducción automática multilingüe de cartas de restaurante: el lenguaje especializado como elemento fundamental para abordar el nivel léxico ..... » 283

Terminología y comunicación especializada

GEORGINA CUADRADO ESCLAPEZ / Mª DEL MAR DUQUE GARCÍA: La terminología metafórica en el español de la ciencia y la tecnología. Creación de un gestor de contenidos basado en el conocimiento ..... » 299

ANNA GIAUFRET: Termini nomadi: la variazione terminologica nell'ambito delle nuove tecnologie applicate alla didattica ..... » 311

BEATRIZ MÉNDEZ CENDÓN / PURIFICACIÓN FERNÁNDEZ NISTAL: Estudio descriptivo comparado de las fórmulas discursivas utilizadas en el género médico "caso clínico" ..... » 325

Mª JESÚS PAREDES DUARTE / VÍCTOR M. PALACIOS MACÍAS: El neologismo terminológico en el lenguaje de la cata de vinos ..... » 345

MICHELE PRANDI: Lessico naturale e lessici di specialità ..... » 359

MICAELA ROSSI: Terminologia e formazione - riflessioni a margine di alcune esperienze didattiche ..... » 387

MONTSERRAT SERRA FIGUERAS: Metodología del trabajo terminológico aplicada a diccionarios de autor ..... » 403

ANGELA MARIA TENÓRIO ZUCCHI: La lingua di specialità in lingua straniera: "l'italiano strumentale", un'esperienza brasiliana ..... » 413